

Люмила Балабанова

прашинки в слънчевия лъч

Ludmila Balabanova

motes in the sunbeam

— Melica nutans — Перловник поникаващ, 2 — Briza media — Травка
1 — Dactylis glomerata — Ореховка, 3 — Cynosurus cristatus — Гребенник
обыкновенный, 4 — Dactylis glomerata — Ореховка, 5 — Cynosurus cristatus — Гребенник обыкновенный.



Людмила Балабанова
прашинки в слънчевия лъч

Ludmila Balabanova
motes in the sunbeam

For Jim,
Ludmila

19.11.2007
Sofia

© Людмила Балабанова, 2007
© Людмила Балабанова, Дейвид Ланю, превод на английски, 2007
© Ирина Каракехайова, рисунки, 2007
© Издателска къща ЖАНЕТ 45, Пловдив, 2007

ISBN 978 954 491 349 6

© Ludmila Balabanova, 2007
© Ludmila Balabanova, David Lanoue, english translation, 2007
© Irina Karakehayova, drawings, 2007
© JANNETT 45, Plovdiv, publishing house, 2007

Людмила Балабанова

прашинки в слънчевия лъч

Ludmila Balabanova

m o t e s i n t h e s u n b e a m

хайку

—

haiku

ЖАНЕТ 45, Пловдив — 2007 — JANNETT 45, Plovdiv

най-дългият ден –
през тази врата съм влязла
през юни

—

the longest day –
I came through that door
in June

and the same day -
upon these things can be seen
upon him

the highest day -
I came through that door
in June

в утрото
воал от мъгла скрива реката...
виждам гръха си

in the morning
a hazy veil hiding the river...
I see my breath

It is a pity
that the world is so
full of pain.

As the morning
dawns, we find the world
is full of pain.

детство –
баща ми ме учи
да познавам звездите

—

childhood –
my father teaching me
the constellations

General -
I am not yet
by morning 1860

Childhood -
my father teaching me
the constitution

кула с часовник
тук вятърът никога
не спира

—

clock tower
here the wind
never stops

There is a small
with the same name
in the

clock tower
from the wind
never stops

щастливи води
се втурват от планините –
Трети март

—

happy waters
run down the mountains...
The third of March*

*day of Liberation after 500 years of Turkish rule

There were
on the
the

The first of March
the first of March
the first of March

The first of March

първа целувка...
уханието на липата
стига звездите

—

first kiss...
the scent of lime
reaches the stars

...
...
...

...
...
...

макове
земята си припомня
че има огнено сърце

—

poppies
the earth remembers
its heart of fire

and the
the only one
the only one

the only one
the only one
the only one

сватба
бяла следа от самолет
свързва два облака

—

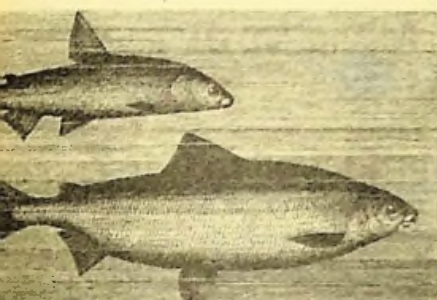
wedding
an airplane's contrail
joins two clouds

climatic
less than one percent
of the total area

wedding
an important central
point in the country



(*Salmo trutta*, 2, и *Salmo salar*, 1).



(*Salmo trutta*, 1, и *Salmo salar*, 2).

прашинки
в слънчевия лъч
невидими до преди малко

motes
in the sunbeam –
invisible a moment before



regulation by the market
is essential for
the success of the

market
in the environment
involves a complex balance

концерт в парка —
в езерото плувам
златни рибки



concert in the park —
in the pond
goldfish

— 1900 —
— 1901 —
— 1902 —



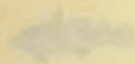
— 1903 —
— 1904 —
— 1905 —

Вятър в косите ми...
полата ми от Майорка
блузата от Тасос



wind in my hair...
my skirt from Majorca
my blouse from Thasos

...and the ...
...and the ...
...and the ...



...and the ...
...and the ...
...and the ...

по пътя
към къщи
първи пролетен гръм

on the way
home
first spring thunder

А Б Л И Ц А 137. 1 — *Deschampsia* Пехуоа — Луговик извивистый, 2 — *D. caespitosa* — Луговик дърнестий, 3 — *Avena sativa* — Овес шестикостий, 4 — *A. fatua* — Овес пустой, овсюг, 5 — *A. sativa* — Овес посевной.

unbroken appearance
after years of being in
the water



after a long
a lot of time to
find the way

изворът на болка...
брезова горичка сребрее
с кълвач в нея



spring pain...
a silver birch grove
with a woodpecker in it

negotiate the course
of the river
to the sea

the river
is a
wild
man

звучи на война
синът ми играе
компютърна игра

sounds of war
my son playing
a computer game

ТАБЛИЦА 144: 1 — *Helianthus stricklandii* — Бялос торешки, 2 — *Helianthus scaberrimus* — Бялос торешки, 3 — *Zinnia mexicana* — Бялос торешки, 4 — *Bromus arvensis* — Костер плевел, 5 — *B. mollis* — Костер мек, 6 — *Centauria cyanea* — Цянопа, 7 — *Scorzonera hispanica* — Цянопа, 8 — *Clethra alnifolia* — Цянопа, 9 — *Tagetes vulgaris* — Цянопа, 10 — *Serratula tinctoria* — Цянопа.



1850
1851
1852

1853
1854
1855

Т. В. К.

филм за Втората световна
момичета танцуват
гве по гве

film about World War II
girls dancing
with each other

М. М. Вачнаго и др. Георгиев

ИЗДАНИЕ
БИБЛИОТЕКАТА

1940

БИБЛИОТЕКА

БИБЛИОТЕКА

БИБЛИОТЕКА

БИБЛИОТЕКА

БИБЛИОТЕКА

БИБЛИОТЕКА

БИБЛИОТЕКА

БИБЛИОТЕКА

From the beginning of time
man has been seeking
to know the truth

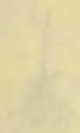
That man and World War II
are one and the same
with each other

Млечният път...
децата които си отиват
преди да пораснат



Milky Way...
children who never grew up
passing there

My mother's house
was a place of
peace and comfort



My mother
children who were
born in

слънчогледова нива
слънцето е пуснало
корени в небето



sunflower field
the sun rooted
in the sky

caravan of the
caravan of the
caravan of the

caravan of the
caravan of the
caravan of the



въздухът между нас
трепери
вечеря на свещи

the air between us
trembling
dinner by candlelight

Geography and Environment
Influence on
Industrial Development

Industrial Development
Influence on
Geography and Environment

чета писмото ти
пчела
върху стайното цвете

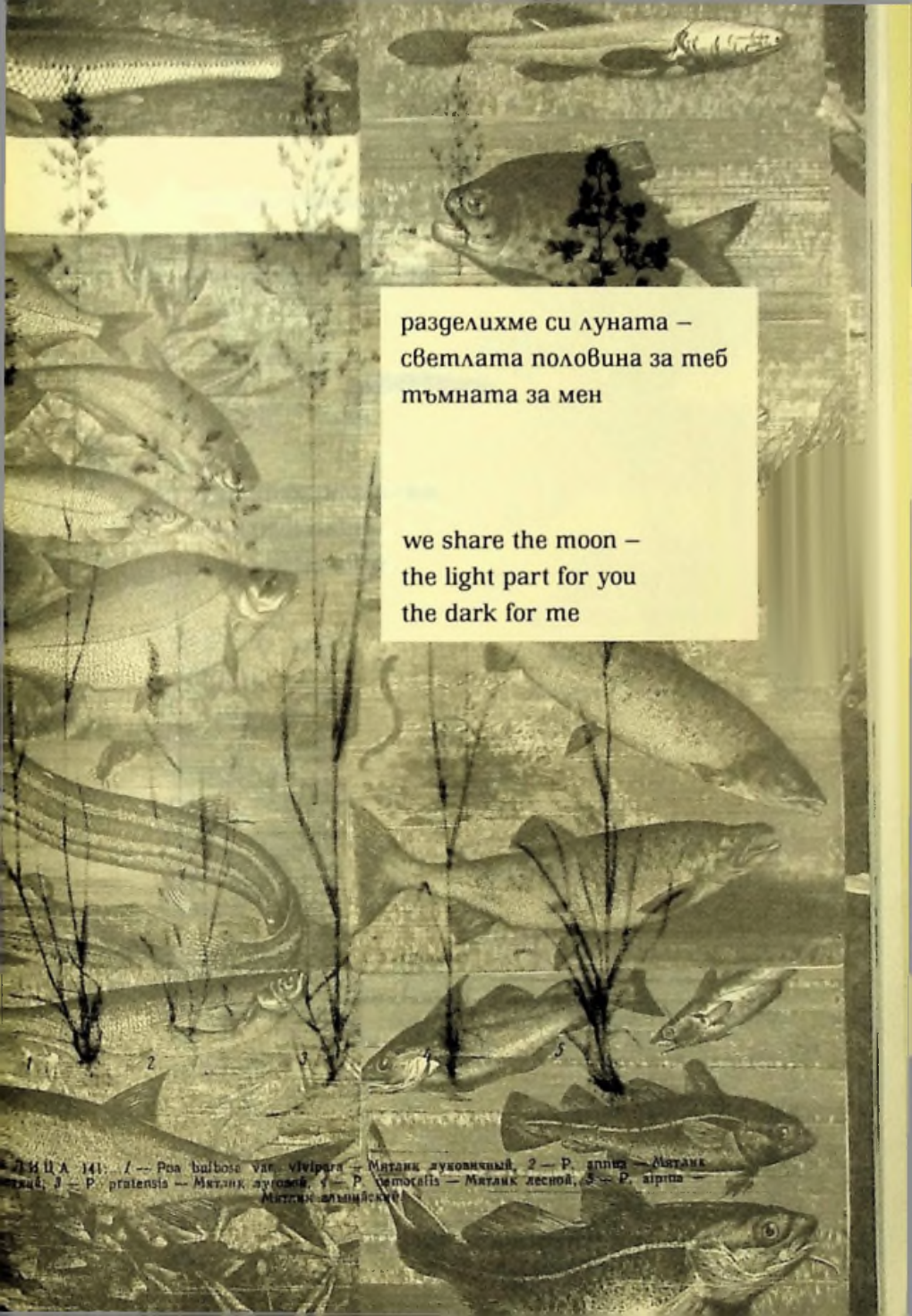


reading your letter
a bee
on the potted flower

THE UNIVERSITY OF
CHICAGO
LIBRARY



THE UNIVERSITY OF
CHICAGO
LIBRARY



разделихме си луната –
светлата половина за теб
тъмната за мен

we share the moon –
the light part for you
the dark for me

РИСА 141: 1 – *Poa bulbosa* var. *vivipara* – Митанк луковичный, 2 – *P. alpina* – Митанк
горный, 3 – *P. pratensis* – Митанк луговой, 4 – *P. nemoralis* – Митанк лесной, 5 – *P. alpina* –
Митанк альпийский

— 1914 —
— 1915 —
— 1916 —

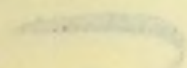
— 1917 —
— 1918 —
— 1919 —

пак тези спомени...
върба надвесена
над пресъхнала река



again those memories...
a willow leaning
over a dried river

the most common
of the region
and the most common



the most common
of the region
and the most common



Свети Валентин
в пощенската ѝ кутия
само сметки

Valentine's Day
in her mailbox
only bills

6. Магъ постоянен (Paraxer son Merum). 7. Магъ самовъ (Paraxer Rhoe). 8. Димница лечбна (Fumaria officinalis). 9. Искрица (Chelidonium majus). 10. Чайна трава (Sonia Tea).

Chloris flaccida
A. N. S. P. 1914
C. flaccida

Chloris flaccida
A. N. S. P. 1914
C. flaccida

прецъфтели глухарчета...
сега едно врабче
ми казва „мамо“



blown dandelions...
now a sparrow
calls me "Mom"

the first of the
the first of the
the first of the



the first of the
the first of the
the first of the

Виенски валс...
снежна виелица
в брезова горичка



Viennese waltz...
a snowstorm
in a silver birch wood

through the
cushion of the
to the right



When the
the
in a right hand

галечни нощни звуци...
това щурче
от луната ли пее?



distant night sounds...
is that cricket singing
from the moon?

...and the world is full of

many things

that we do not see



...and the world is full of

many things

that we do not see

лятна нощ
в пресъхналата река
духове на риби



summer night
in the waterless river
ghosts of fish

same from
to specimens from
(1) as from

11

from night
in the winter
phase of life

Т. В. Коранъ



отворен прозорец
по тъмната улица
светлинки две по две

Нейла

Физиология.

open window...
lights run as couples
down the road.

М. Н.

1887



Недлин
Историческата

Т.

Въ
Тя печатница

1901

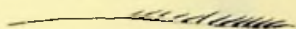
5.

6.

on the left
the right
the left

open window
light run as couples
down the road

пада зграч
неговият глас
е тъмно виолетов



twilight...
his voice
deep purple

the first of these
is the fact that
the first of these

the first of these
is the fact that
the first of these

хладна нощ –
падат звезди но не стигат
до изсъхналата трева



cool night –
stars fall but don't reach
the dried grass

— 1948 —
The following is a list of the
names of the persons who have
been appointed to the various
committees of the Board of
Education for the year 1948-49.



— 1949 —
The following is a list of the
names of the persons who have
been appointed to the various
committees of the Board of
Education for the year 1949-50.

отвъд екватора –
други са съзвездията
в южното небе



beyond the equator –
there are other stars
in the sky

— 66 —

(3)

— 66 —

вечерен ветрец...
дъх на треви
от другия бряг на реката



evening wind...
scent of grass
from the other bank of the river

...and the ...
...and the ...
...and the ...

...and the ...
...and the ...
...and the ...

hanging on the thin
threads of rain –
a church on the hill

hanging on the thin
threads of rain –
a church on the hill

ТАБЛИЦА 136. 1 — *Atriplex gigantea* — Полесья гигантская, 1а — колосок, 2 — *A. canina* — Полесья собачья, 3а — колосок, 3б — *Salicostelepis erigeridis* — Ветвистая, 4а — колосок, 4б — *Atropa* *phyla aegaria* — Пустельга, 5а — *Salicostelepis erigeridis* — колосок, 5б — *Salicostelepis erigeridis* — 1. Метель, 2. Волыковская, 3. *Salicostelepis erigeridis* — 3а — колосок, 3б — метель, 4. *Salicostelepis erigeridis* — 4а — колосок, 4б — метель, 5. *Salicostelepis erigeridis* — 5а — колосок, 5б — метель.

There is something
about the garden
that is so sweet

growing on the hill
side of the
a church on the hill

най-дългият ден — - 5 - the longest day —
 в утрото - 7 - in the morning
 детство — - 9 - childhood —
 кула с часовник - 11 - clock tower
 щастливи води - 13 - happy waters
 първа целувка... - 15 - first kiss...
 макове - 17 - poppies
 сватба - 19 - wedding
 прашилки - 21 - motes
 концерт в парка — - 23 - concert in the park —
 вятър в косите ми... - 25 - wind in my hair...
 по пътя - 27 - on the way
 отворен прозорец - 29 - open window
 изворът на болка... - 31 - spring pain...
 звуци на война - 33 - sounds of war
 филм за Втората световна - 35 - film about World War II
 Млечният път... - 37 - Milky Way...
 слънчогледова нива - 39 - sunflower field
 въздухът между нас - 41 - the air between us
 чета писмото ти - 43 - reading your letter
 разделихме си луната — - 45 - we share the moon —
 пак тези спомени... - 47 - again those memories...
 Свети Валентин - 49 - Valentine's Day
 прецъфтели глухарчета... - 51 - blown dandelions...
 Виенски валс... - 53 - Viennese waltz...
 далечни нощни звуци... - 55 - distant night sounds...
 лятна нощ - 57 - summer night
 отворен прозорец - 59 - open window...
 пада здрач - 61 - twilight...
 хладна нощ — - 63 - cool night —
 отвъд екватора — - 65 - beyond the equator —
 вечерен вятрец... - 67 - evening wind...
 висци на тънките - 69 - hanging on the thin

Людмила Балабанова
прашинки в слънчевия лъч

първо издание

превод на английски Людмила Балабанова, Дейвид Ланю
рисуинки Ирина Каракехайова
дизайн Ирина Каракехайова, Яна Левиева
печат Полиграфически комплекс ЖАНЕТ 45, Пловдив
издателска къща ЖАНЕТ 45, Пловдив
бул. Ал. Стамболийски 9, тел. 032 60 90 90

Ludmila Balabanova
motes in the sunbeam

first edition

english translation Ludmila Balabanova, David Lanoue
drawings Irina Karakehayova
design Irina Karakehayova, Yana Levieva
printed in JANNETT 45 publishing house, Plovdiv
9 Alexander Stamboliiski str., tel. (+ 359 32) 60 90 90



[illegible]

ISBN 978 954 491 349 6



140: pus